Porównanie tłumaczeń Jonasza 4:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zasmuciło to jednak Jonasza wielkim przygnębieniem\* i oburzyło go.[[1]](#footnote-2)1) |

1. 1) Zasmuciło (…) przygnębieniem : pod. konstrukcja w <x>410 2:10</x>; <x>390 4:1</x>L. We frg. kilkakrotnie i w różnych kontekstach pojawia się רָעָה (ra‘a h), które w zależności od kontekstu tłumaczono: zło w <x>390 3:10</x>; zasmucenie w <x>390 4:1</x>, przygnębienie w dalszej części <x>390 4:1</x>. W hbr. można zauważyć grę słowną: Niniwa zaniechała zła, w odpowiedzi Bóg zaniechał zła, co wywołało wielką złość u Jonasza. [↑](#footnote-ref-2)